

● 英汉对照人物传记 ●

A Fairy-Tale Life:
A Story about Hans Christian Andersen

童话般的生活：
汉斯·克里斯蒂安·安徒生的故事

[美]Joann Johansen Burch 著
吴欢 吴越译



科学普及出版社

英汉对照人物传记

A Fairy-Tale Life: A Story about
Hans Christian Andersen

童话般的生活：

汉斯·克里斯蒂安·安徒生的故事

[美] Joann Johansen Burch 著

吴 欢 吴 越 译

科学普及出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

童话般的生活:汉斯·克里斯蒂安·安徒生的故事/
[美]约翰森(Johansen Burch, J.)著;吴欢等译. —北
京:科学普及出版社,2001.3
(英汉对照人物传记)
ISBN 7-110-04968-X

I. 童... II. ①约...②吴... III. 英语 - 对照读
物,传记 - 英、汉 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 71106 号
Text Copyright ©1994 by Joann Johansen Burch
Illustrations Copyright©1994 by Carolrhoda Books, Inc.
著作权合同登记号 图字:01 - 1999 - 2234

科学普及出版社出版
北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081
新华书店北京发行所发行 各地新华书店销售
北京国防印刷厂印刷

*

开本:787 毫米×960 毫米 1/32 印张:5.625 字数:85 千字
2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷
印数:1—10 000 册 定价:8.50 元

作者 [美] Joann Johansen Burch

译者 吴 欢 吴 越

策划编辑 肖 叶

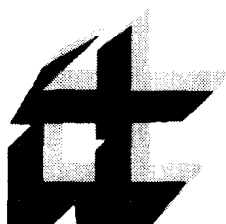
责任编辑 贾凤坡

责任校对 王勤杰

封面设计 李士红

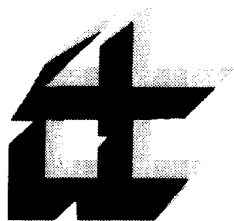
正文设计 杨 虹

责任印制 张建农



Contents

1. The Shoemaker's Son	(1)
2. A Wonderful Voice	(33)
3. A Place in the Theater	(55)
4. Back to School	(87)
5. Love, Travel, and a Few Fairy Tales ...	(109)
6. Fame	(139)
Afterword	(169)



目 录

1. 鞋匠的儿子.....	(2)
2. 美妙的声音.....	(34)
3. 歌剧院的一席之地.....	(56)
4. 重返校园.....	(88)
5. 爱情, 旅游, 以及一些童话	(110)
6. 盛名	(140)
尾声	(170)

1. The Shoemaker's Son



Hans Christian raced down the street, trying to escape the neighborhood boys. He stumbled over the rough cobblestones, and the boys nearly caught him. But his legs were longer than theirs. With a quick glance over his shoulder, he scrambled frantically up a tree in the churchyard. While he held his breath, the boys ran right past him.

At last he was safe. Safe from the boys who played too rough for him and took such delight in making him cry. Safe from those who called him “ stork

1. 鞋匠的儿子



汉斯·克里斯蒂安沿着大街一路狂奔，试图摆脱邻居家的男孩子们。一块鹅卵石绊了他一下，让他差点儿被那些男孩子捉住。不过他的腿总算比他们的要长些。他迅速回头看了一眼，然后手忙脚乱地爬上了教堂院子里的一棵大树。他屏住呼吸，那些男孩子一窝蜂地从他脚底下跑了过去。

他终于安全了，免遭那群野孩子的毒手。对他来说，他们玩得太野了，而且老是以把他弄哭为乐，他们还叫他“长脚鹭鹭”，只不过因为他长得又

1. The Shoemaker's Son

~~~~~

legs” because he was so tall and thin. And safe, for the moment at least, from the others who said he looked like a scarecrow with his mop of white-blond hair, tiny eyes, big nose, and huge hands and feet.

When Hans Christian thought it was safe to come down, he found he was stuck in the tree. No matter how hard he tried, he couldn't untangle his long arms and legs. Fortunately, one of the neighborhood girls saw him and hurried to tell Hans Christian's father. (And fortunately, none of the neighborhood boys were around to make fun of him, trapped in a tree.)

Hans Andersen soon came to rescue

## 1. 鞋匠的儿子

~~~~~

高又瘦。至少在这一刻，他是安全的，不必再听其他某些人的聒噪，那些人说他淡黄色的乱发，小眼睛，大鼻子，还有大手大脚，加在一起活像个田里的稻草人。

当汉斯·克里斯蒂安认定下面已经风平浪静时，他却发现自己被树夹住了。尽管他费尽九牛二虎之力，还是无法把他的长手长脚抽出来。万幸的是，邻居家的小姑娘看见了，立刻跑去告诉了汉斯·克里斯蒂安的爸爸。（更幸运的是，邻居家的野孩子们都不在周围，没人戏弄夹在树上的他。）

汉斯·安徒生马上跑来救他的儿

1. The Shoemaker's Son

Copyrighted material

his son, but he didn't scold the boy. Hans and his wife, Anne Marie, tried to protect their son from the bullies who were always picking on him. He was their only child, and they showered him with love and attention. So did his grandmother. Hans Christian was her pride and delight, and she visited him daily.

The Andersens lived in Odense, a small town on the island of Fyn in Denmark, where Hans Christian was born on April 2, 1805. In those days, the world had no electric lights, telephones, cars or radios. Odense had a castle, however, where the Danish crown prince made his home. Hans Christian always liked living in a town with a real castle and a

1. 鞋匠的儿子

~~~~~

子，不过他没有骂孩子。汉斯和他的妻子安妮·玛丽努力保护他们的儿子免受那些总想捉弄他的孩子们的欺负。他们是他们惟一的孩子，他们对他倾注了许多的关爱。他的老祖母也是这么做的。汉斯·克里斯蒂安是她的骄傲和欢乐，她每天都会来看他。

安徒生一家住在奥登斯，丹麦法恩岛上的一个小城镇，汉斯·克里斯蒂安 1805 年 4 月 2 日出生在那里。在这些日子里，世界上没有电灯、电话、汽车，或是什么收音机。不过奥登斯倒是有一个城堡，那是丹麦王储的家。汉斯·克里斯蒂安从小就喜欢住在一个

## 1. The Shoemaker's Son

---

real prince . He was certain he would live in a castle himself one day .

For the time being, Hans Christian and his family shared a small house with two other families on one of the poorest streets in town . They had only one room with a tiny kitchen at the back . Hans Andersen was a shoemaker, and his workbench, a big bed, and a chest of drawers took up most of the space . Hans Christian's small cot was stored under his parents' bed during the day so there would be enough room to walk around .

The place was cheery, with jars of flowers on the windowsills and snow-white curtains around the two windows . Painted landscapes decorated the door

## 1. 鞋匠的儿子

有真正的城堡和王子的城市里。他确信有朝一日他也会住到一座城堡里去。

可是眼下，汉斯·克里斯蒂安和家里人与其他两户人家合住在一起，他们的小屋子坐落在城里最穷的一条街上。他们家只有一间房，后面有个小小的厨房。汉斯·安徒生是个鞋匠，他的工作台、一张大床、外加一个抽屉橱占去了大部分空间。白天，汉斯·克里斯蒂安的小床通常放在父母的床下，只有这样，屋子里才有地方让人走动。

但这间小屋子里却充满了欢乐，因为窗台上摆着一盆盆的鲜花，两个窗户也悬着雪白的窗帘。门上装饰的

## 1. The Shoemaker's Son

---

panels. On the walls were colorful pictures, including a portrait of Napoléon, who was the French emperor and Hans Andersen's hero.

A ladder in the kitchen led up to the roof, where Anne Marie had a tiny garden. She grew vegetables in a box placed in the gutter between the peaked roof of their house and the one next door. Hans Christian liked to climb up to the roof garden and watch what was going on in the town below. He felt as safe and secure as he would if he were a king in a castle. Hans Christian loved his rooftop hide-away, but sometimes he felt lonely there. He didn't have friends his age.

Before he was old enough for

## 1. 鞋匠的儿子

~~~~~

是彩绘的风景图，墙上则挂着五颜六色的图画，其中包括一幅拿破仑的肖像，这位法国统治者是汉斯·安徒生心目中的英雄。

厨房里的一把梯子通向屋顶，安妮·玛丽在那里开辟了一个小花园。她在她家房子与隔壁那家房子的尖顶之间的水槽里放了一个箱子，又在箱子里边种了蔬菜。汉斯·克里斯蒂安很喜欢爬上去，在屋顶花园里静看脚下城市里发生的一切。他觉得他就像是一位在城堡里的国王那样又安全又保险。汉斯·克里斯蒂安最喜欢这屋顶上的藏身之所，尽管有些时候，他在那儿感到孤独。他没有同龄的朋友。

在他长到上学年龄前，安妮·玛丽

1. The Shoemaker's Son

XX

school, Anne Marie often took her son down to the Odense River where she worked washing other people's clothes. Hans Christian played happily by himself along the banks. Sometimes he sang to a Chinese prince who lived beneath the water's surface. (One of the washerwomen had told Hans Christian that China was on the other side of the world, right under the Odense River, and he believed her!) He day-dreamed about the prince coming out of the river and taking him back to live in his kingdom in China.

China, he reasoned, would be a fairy-tale land like Arabia. Hans Christian visited Arabia every night when his father read to him from *A Thousand and*